



УДК: [811.111:811.581]373.45
DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301

СПОСОБЫ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Н.В. Перфильева¹, Ху Пэйпэй²

¹Российский университет дружбы народов
117198 Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

²Институт прикладных иностранных языков
Шэньчжэньского политехнического института
518055 Китай, Гуандун, Шэньчжэнь,
район Наньшань, проспект Люсянь, 2190

Статья посвящена проблеме основных способов ассимиляции английских слов в китайский язык: фонетический, семантический способы и калькирование являются основными способами освоения английских слов. В китайской лингвистике остается дискуссионным вопрос, какой способ освоения заимствованных слов является предпочтительным. Специфика иероглифической письменности китайского языка предопределила ряд особенностей освоения английских неологизмов путем калькирования. В настоящее время большое количество слов заимствуется смешанным способом, при котором помимо точного перевода английского слова или части слова на китайский язык обязательно присутствует иероглиф или сочетание иероглифов, которые передают звучание английского слова или части английского слова. Такие звуковые иероглифы могут находиться как в препозиции, так и постпозиции смысловой части слова. Отличительной чертой подобных иероглифических знаков является их асемантический характер. Что касается графического способа, то он не является продуктивным способом в китайском языке. В последнее время в китайском языке активно используется способ, при котором иероглифическое слово представляет собой синтез иероглифических знаков, цифровых обозначений, символов и английских графем. Спецификой подобного способа освоения заимствованных слов в китайском языке является их функционирование как аббревиатур.

Отдельная роль принадлежит классификатору в плане освоения новых слов английского происхождения в китайском языке. Добавление классификатора к заимствованным словам облегчает носителям китайского языка понимание нового слова.

Также в статье описывается вариантность передачи английских заимствованных слов в китайском языке. В статье приводится большое количество примеров, иллюстрирующих типичные способы освоения английских неологизмов в китайском языке.

Ключевые слова: заимствование, фонетический способ, семантический способ, полукалькирование, синтезированные слова, английский язык, китайский язык

ВВЕДЕНИЕ

Традиционно китайские лингвисты выделяют следующие способы освоения заимствованной лексики других языков в китайском языке: *графический, фонетический, семантический, полукалька* и *аббревиация* [1—5].

В китайской лингвистике термин *графические заимствования* используется в широком и узком смысле. В первом значении под графическими заимствованиями понимается сохранение исходной формы заимствованного слова, например, английские графемы сохраняют свое написание в китайском языке. Но этот способ заимствования английских слов в китайский язык является нетипичным [5—7].

Во втором значении под графическими заимствованиями в китайском языке понимается сохранение графики лексических единиц в том случае, когда система письменности языка-источника также основана на иероглифической графике, например, китайский и японский языки [8; 9]. Приведем пример:

Японский язык (язык-источник)	Китайский язык (язык-рецептор)
先生 [senn sei] [10]	先生 [xian sheng] [11]
◆ <i>уважительное обращение к человеку</i>	◆ <i>господин</i>
◆ <i>господин</i>	◆ <i>обращение к мужу</i>
◆ <i>учитель</i>	◆ <i>(арх.) бухгалтер</i>
◆ <i>доктор, врач</i>	◆ <i>(арх.) предсказатель</i>
◆ <i>юрист</i>	◆ <i>уважительное обращение к пожилому человеку</i>
◆ <i>артист</i>	◆ <i>учитель</i>
◆ <i>ласковое или насмешливое обращение к человеку</i>	◆ <i>врач, доктор</i>

При заимствовании английских слов в китайский язык графический способ почти не применяется. Таким образом, в данной статье будет подробно рассматриваться *полукалька, аббревиация, фонетический и семантический* способы заимствования английских слов в китайский язык.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СПОСОБ

Фонетический способ — один из способов освоения заимствованной лексики в китайский язык. Особенность данного способа заключается в использовании иероглифов, близких в произношении с исходным английским словом. Приведем примеры:

Английский язык (язык-источник)	Китайский язык (язык-рецептор)
<i>bus</i>	巴士 [ba shi]
<i>coffee</i>	咖啡 [ka fei]
<i>cool</i>	酷 [ku]
<i>DINK (Double Income No Kids)</i>	丁克 [ding ke]
<i>gene</i>	基因 [ji yin]
<i>McDonald's</i>	麦当劳 [mai dang lao]
<i>kefir</i>	开菲尔 [kai fei er]
<i>Twitter</i>	推特 [tui te]

Проанализируем слова из вышеуказанных примеров:

Twitter ‘Твиттер’ — социальная сеть для обмена короткими сообщениями публично. Оно было заимствованно фонетическим способом в китайский язык как 推特 [туй тэ]:

推 — толкать, двигать, подавать вперед, рекомендовать, расширять, исследовать, отложить;

特 — специальный, особенный, исключительный, особый, необычайный, единственный.

Выделенные иероглифы в приведенных выше примерах теряют свое вещественное значение — десемантизируются, так как их функцией является передача звучания английского слова.

В процессе освоения слова английского происхождения в китайском языке необходимо учитывать специфику фонетической системы китайского языка.

1. В китайском языке количество слогов в словах ограничено. Ян Сипэн приводит следующие данные: около 430, а с учетом четырех тонов количество слогов составляет не более 1370 [12]. Количество слогов в английском языке составляет примерно 10 000 [13].

Кроме того, слог китайского слова обычно состоит из согласного и гласного звуков, согласный всегда предшествует гласному. По сравнению с китайскими слогами структура слога английского языка более свободна, возможны сочетания согласных, место согласных не фиксировано.

2. В фонетической системе английского языка существуют ударения, в китайской — четыре тона. В китайском языке есть иероглифы, которые транскрибируются одинаково, но произносятся с разными тонами. В таких случаях особое внимание уделяется значению китайского иероглифа.

Итак, существующие различия фонетических систем английского и китайского языков объясняют изменение произношения английских слов в процессе заимствования их китайским языком. При заимствовании происходит процесс «подгонки» звуков английского языка к китайской фонетической системе: в процессе заимствования новых английских слов китайский язык автоматически устраняет несвойственные ему звуки, приспосабливает их к звуковой норме китайского языка.

Фонетически заимствованные слова английского происхождения в китайском языке делятся на два типа:

◆ *чистые фонетические слова*, особенно при ассимиляции английских имен, фамилии и географических названий:

Donald Trump — 唐纳德·特朗普 [tang na de te lang pu],

Washington — 华盛顿 [hua sheng dun];

◆ *фонетико-смысловое заимствование*, особенностью которого является учет значения, как минимум, одного иероглифа:

hacker — 黑客 [hei ke] ‘черный’ + ‘гость’.

На наш взгляд, фонетико-семантический способ заимствования используется достаточно часто, особенно когда стоит задача привлечь внимание потребителей и передать положительную коннотацию иностранных торговых марок (табл. 1).

Таблица 1

Наименование иностранных торговых марок в китайском языке

Исходные слова в английском языке	Заимствованные слова в китайском языке	Значения иероглифов [11]
Airbnb	爱彼迎 [ai bi ying]	爱 'любовь, быть влюбленным' 彼 'тот, то место, там' 迎 'встречать, приветствовать'
Booking	缤客 [bin ke]	缤 'полный, многочисленный' 客 'гость'
Coca-Cola	可口可乐 [ke kou ke le]	可口 'вкусно' 可乐 'радостно'
google	谷歌 [gu ge]	谷 'ущелье, горная долина' 歌 'песня, петь'
milka	妙卡 [miao ka]	妙 'превосходный, волшебный' 卡 'карта' (сокращ. от слова 'калория')
Pepsi-cola	百事可乐 [bai shi ke le]	百事 'все дела' 可乐 'радостно'
Snickers	士力架 [shi li jia]	士 'молодой человек, самурай' 力 'сила' 架 'строить'
Subway	赛百味 [sai bai wei]	赛 'превосходить, лучше' 百 'сто' 味 'вкус'

Отметим, что в настоящее время в китайском языке может наблюдаться вариативность перевода названий иностранных компаний, например, у американской марки *Dove* существует два варианта перевода на китайский язык:

Dove

德芙



Фото 1. Упаковка шоколада *Dove*

多芬



Фото 2. Упаковка шампуня для мужчин *Dove*

Источник: Фото автора @ Ху Пэйпэй

Семантический анализ иностранных торговых марок в китайском языке

Dove	
Американская торговая марка компании «Марс»:	Американская торговая марка компании «Юнилэвэр»:
шоколад	мыло, шампунь
德芙 [de fu]	多芬 [duo fen]
德 'добродетель, сила души, высочайшая милость' 芙 'прекрасный, лotosовый, в значении красота'	多 'много, только лишь' 芬 'армат, приятный запах'

Рассмотрим подробнее данные примеры в таблице 2.

Комментарии к примерам: в обоих случаях произношение иероглифов максимально приближено к произношению английской лексической единице *dove*, что имеет большое значение, так как потенциальным покупателям несложно запоминать американскую торговую марку. Этот прием для создания имиджа товара или продвижения продукции в последнее время достаточно активно используется в сфере торговли и бизнеса в Китае.

Значения иероглифов непосредственно намекают на сам продукт. Так, если для рекламы американского шоколада *Dove* используются иероглифы, значения которых намекают на красоту вкуса, то для рекламы моющего средства *Dove* выбираются иероглифы, семантика которых подчеркивает приятный вкус, обильную пену нового продукта на китайском рынке.

В настоящее время достаточно активна тенденция, когда при переводе английских заимствованных слов на китайский язык учитывается не только семантика иероглифических знаков, с помощью которых передается произношение исходной лексической единицы, но учитывается и стилистическая окраска иероглифа. Например, в китайский язык было заимствовано английское слово *shopping* 'шопинг' — 血拼 [xue pin].

Иероглифы в данном слове имеют следующие значения:

血 [xue] 'кровь, кровавые',

拼 [pin] 'пожертвовать жизнью, из всех сил'.

Таким образом, в отличие от исконного слова 购物 [gou wu] 'делать покупки' в заимствованной лексической единице 血拼 [xue pin] 'шопинг' подчеркивается негативный оттенок: заимствованная лексическая единица обозначает покупку, совершенную без смысла, без цели, дословный перевод 'человек из всей крови покупает' или платит своей кровью, то есть при заимствовании данной лексической единицы в китайский язык у слова появилась пейоративная окраска, в английском языке *shopping* не имеет отрицательной коннотации. В последнее время ввиду частотности употребления у слова 血拼 постепенно стирается пейоративная окраска и слово употребляется наряду с исконным иероглифическим знаком в значении 'делать покупки'.

Рассмотрим пример употребления данного слова в СМИ Китая:

“一带一路”高峰论坛期间，各国政要夫人纷纷现身秀水街“血拼”。[URL: http://news.ifeng.com/a/20170516/51100248_0.shtml] [14].

Перевод на русский язык: *В период саммита «Один пояс, один путь», супруги первых лиц одна за другой были на улице Сюшуйцзе за покупками.*

Заемствованное слово достаточно легко образует новые слова с помощью словообразовательных средств китайского языка, например, слово 血拼族族 [zu] ‘род, группа людей, которая любит делать покупки’. Слово 血拼族族 было образовано с помощью классификатора, который используется для обозначения групп людей. Так, в 2007 году в китайском языке было письменно зафиксировано появление нового слова 陪拼族 [pei pin zu], производного от слова 血拼, которое обозначает мужчин или молодых людей, с удовольствием составляющих компанию в походе по магазинам жене или девушке.

Таким образом, специфика китайского языка как языка с иероглифической письменностью, которая во многом сохраняет идеографическую наполненность знака, объясняет стремление при заимствовании слов фонетическим способом в китайский язык передать семантику знака или намекнуть на смысл иероглифического знака.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ

Семантический способ заимствования слов наряду с фонетическим способом является один из важных источников пополнения лексики китайского языка.

При использовании семантического способа употребляются исконные китайские иероглифы для передачи значения английского слова. Активно заимствуются английские слова в компьютерной сфере и в социальной жизни. Приведем несколько примеров (табл. 3).

Таблица 3

Примеры семантических заимствований слов английского происхождения в китайском языке

Английское слово	Слова, заимствованные семантическим способом	Значения иероглифов
bioterrorism	生物恐怖主义 [shengwu kongbu zhuyi]	生物 ‘живое существо, биология’ 恐怖 ‘террор, страх’ 主义 ‘идея, теория’
block chin	区块链 [qu kuai lian]	区块 ‘блок’ 链 ‘цепочка, цепь’
cloud computing	云计算 [yun jisuan]	云 ‘облако, туча’ 计算 ‘рассчитывать, калькулировать, расчет’
cybercitizen	网民 [wang min]	网 ‘сеть’ 民 ‘народ, население’
dark web	暗网 [an wang]	深 ‘недоступный’ 网 ‘сеть’
deep web	深网 [shen wang]	暗 ‘темный’ 网 ‘сеть’
electronic book	电子书 [dianzi shu]	电子 ‘электронный’ 书 ‘книга’
email	电子邮件 [dianzi youjian]	电子 ‘электронный’ 邮件 ‘письмо, почта, корреспонденция’
firefox	火狐 [hou hu]	火 ‘огонь, пламя’ 狐 ‘лиса’

Английское слово	Слова, заимствованные семантическим способом	Значения иероглифов
fog computing	雾计算 [wu jisuan]	雾 'туман, дымка' 计算 'рассчитывать, калькулировать, расчет'
handset	手机 [shou ji]	手 'рука, ручной' 机 'машина, устройство'
hot dog	热狗 [re gou]	热 'горячий' 狗 'собака'
hot line	热线 [re xian]	热 'горячий' 线 'линия'
mouse	鼠标 [shu biao]	鼠 'мышь' 标 'знак, влаг, стандарт, показатель'
smartphone	智能手机 [zhineng shouji]	智能 'интеллект, ум, способность' 手机 'сотовый телефон'

В настоящее время в китайской лингвистике не существует однозначной позиции, каким способом должны заимствоваться слова в китайский язык. Существуют несколько точек зрения по данной проблеме.

Лингвисты Гао Минкай, Гао Няньчжан и др. считают, что фонетический способ должен быть единственным способом освоения заимствований. Чэнь Юань придерживается мнения, что семантический способ освоения неологизмов должен быть основным. Он пишет, что основная тенденция при заимствовании заключается в том, чтобы «...противиться полному использованию фонетического способа, допускать только частичное использование фонетического способа...» [15].

Большинство лингвистов считают, что фонетический и семантический способы в равной степени важны и могут использоваться для освоения заимствованных слов. Например, Ян Сипэн в книге «Исследование заимствования в китайском языке» критикует точку зрения Чэнь Юаня: «С точки зрения когнитивной психологии, можно согласиться с Чэнь Юанем в том, что китайский язык имеет тенденцию к употреблению семантического способа при освоении заимствованных слов. Но если противиться употреблению фонетического способа при освоении заимствований, то это не будет соответствовать существующим фактам в языке... Фонетический способ является главным способом для освоения заимствованных слов не только в различных языках, но и одним из важных способов в китайском языке» [12].

Количественный анализ заимствованной лексики показал, что при освоении английских неологизмов в китайском языке активно используются и семантический, и фонетический способы.

СМЕШАННЫЕ СПОСОБЫ

Кроме фонетического и семантического способов в китайском языке часто встречается смешанный способ при заимствовании английских слов — полукалька. Данный способ условно делится на:

1. Фонетико-семантические заимствования, в которых первая часть — иероглиф, близкий по звучанию первой части исходного слова, как правило,

не имеющий значения в китайском языке, вторая часть — иероглиф, значение которого представляет буквальный перевод второй части исходного слова.

Приведем примеры:

比特币 от Bitcoin ‘биткоин’ [14].

Заемствование английского слова передается сочетанием двух иероглифов 比特, первые два иероглифа имитируют произношение первой части английского слова и не имеет значения, второй иероглиф представляет собой перевод английской лексической единицы *coin* — 币 [bi] ‘валюта, деньги’.

Приведем еще примеры заимствованных аналогичным способом английских слов в китайский язык:

因特网 ‘интернет’ образовано от английского слова *Internet*, сочетание иероглифов 因特 передает звучание первой части английского слова [yin te] и не имеет значения в китайском языке, третий иероглиф 网 [wang] переводится как ‘сеть’. В таблице 4 представлены слова, образованные по данной модели [14].

Таблица 4

Примеры слов, образованных фонетико-семантическим способом

Иероглиф / сочетание иероглифов, передающих звучание английского слова. Не имеют значения	Заемствованная единица	Смысловый иероглиф
	维基百科 от Wikipedia	
维基 [wei ji]		百科 [bai ke] ‘энциклопедия’
	纳米技术 от nanotechnology	
纳米 [na mi]		技术 [ji shu] ‘технология’

2. Семантико-фонетические заимствования, в которых первая часть — смысловая, вторая часть — звуковая имитация, примеры представлены в таблице 5.

Таблица 5

Примеры слов, образованных семантико-фонетическим способом

Смысловый иероглиф	Заемствованная единица	Иероглиф / сочетание иероглифов, передающие звучание английского слова. Не имеют значения
	星巴克 от Starbucks	
维基 [wei ji]		百科 [bai ke] ‘энциклопедия’
	纳米技术 от nanotechnology	
星 [xing] ‘звезда’		巴克 [ba ke]
	文化休克 от culture shock	
文化 [wen hua] ‘культура, культурный шок’		休克 [xiu ke]
	新西兰 от New Zealand	
新 [xin] ‘новый, новая’		西兰 [xi lan]

3. Смешанный тип заимствований, при котором китайские иероглифы передают звучание английского слова плюс добавляется классификатор. Необходимо отметить особую группу слов, в которых при заимствовании слов английского происхождения добавляется классификатор китайского языка (табл. 6).

Таблица 6

Смешанный тип заимствований

Классификатор	Китайское слово	Исходное слово
鱼 [yu] — рыба	三文鱼 [san wen yu]	salmon
	沙丁鱼 [sha ding yu]	sardine
	吞拿鱼 [tun na yu]	tuna
	多宝鱼 [duo bao yu]	turbot
果 [guo] — плод	费约果 [fei yue guo]	feijoa
	奇异果 [qi yi guo]	kiwi
	百香果 [bai xiang guo]	passion fruit
	碧根果 [bi gen guo]	pecan

Этот способ заключается в передаче звучания английских слов с помощью китайских иероглифов плюс китайский классификатор. В зависимости от места китайской морфемы-классификатора в переводимом слове выделяются два типа лексических единиц:

- транскрибирование слово+ классификатор;
- классификатор + транскрибированное слово.

Отметим тот факт, что при ассимиляции английских слов в китайский язык некоторые китайские морфемы-классификаторы по аналогии с английскими словами расширяют семантический объем: помимо классифицирующей функции иероглифических знаков развивают вещественное значение. Приведем пример классификатора, который расширяет семантический объем до иероглифического знака-слова. Например:

Частица 吧 [ba] в китайском языке обозначает звукоподражание шлепку. Расширение семантического объема произошло под влиянием английского слова *bar*. От нового значения 吧 активно была образована целая цепочка слов в китайском языке (табл. 7).

Таблица 7

Классификатора в функции полнозначного слова

Классификатор	Китайское слово	Значение
吧 [yu] бар	网吧 [wang ba]	интернет-кафе
	水吧 [shui ba]	бар напитков
	迪吧 [di ba]	дискотека
	贴吧 [tie ba]	электронная доска объявлений, форум
	手吧 [shou ba]	форум для любителей рукоделия
	吧友 [ba you]	посетители форума
	吧台 [ba tai]	стойка бара

ГРАФИЧЕСКИЙ СПОСОБ (БУКВЕННЫЕ СЛОВА)

В современном китайском языке существует группа иероглифических знаков, в состав которых входят латинские буквы. Многие китайские лингвисты считают, что иероглифические знаки, имеющие в своем составе английские графемы, представляют собой особую группу слов, которая, несомненно, являются частью лексического фонда китайского языка. Например, Шэнь Мэньин пишет о том, что «количественные буквенные слова распространены в обществе. Коммуникация людей уже невозможна без употребления буквенных слов...» [16]. Лю Юнцюань в статье «Проблема буквенных слов» утверждает, что «слова, частично написанные графемами (обычно латиницей), или слова, полностью написанные буквами, являются частью лексики китайского языка» [17]. Ли Яньцзе считает, что «<...> буквенные слова являются составляющей частью лексики китайского языка» [18].

Большинство буквенных слов английского происхождения в китайском языке появилось после экономических и политических реформ (1978 г.). До 1978 г. буквенными слова в китайском языке являлись лишь профессиональные слова, например, *A 型血* [A xue xing] ‘группа крови А’, *维生素 C* [wei sheng su C] ‘витамин С’.

Количество буквенных слов в Большой Китайской Энциклопедии (1988 г.) составляет 30 единиц. Ян Хуа в словаре «Цыхай» (1989 г.) приводит 97 буквенных слов. По исследованию Ян Хуа, в «Словаре современного китайского языка» (1996 г.) 39 единиц [19]. В «Словаре современного китайского языка» зафиксировано 180 буквенных слов [20].

Буквенные слова, которые употребляются в китайском языке, можно разделить на два типа: *полные буквенные слова* и *частичные буквенные слова* [6; 21—26].

Полные буквенные слова английского происхождения в китайском языке полностью совпадают с формой написания или произношения исходных слов: *BBS, CD, CPU, DNA, Facebook, MBA, MSN, GDP, ICQ, ID, ins(instgram), iPhone, IT, PK*.

Отметим, что существуют аббревиатуры английского происхождения, у которых одновременно функционируют фонетические и семантические заимствования в китайском языке (табл. 8).

Таблица 8

Вариативность передачи английских аббревиатур на китайском языке [26]

Исходное слово	Фонетический способ	Семантический способ
iPhone	爱疯 [ai feng]	中央处理器 [zhong yang chuliqi]
OPEC	欧佩克 [ou pei ke]	石油输出国组织 [shiyou shuchuguo zuzhi]
email	伊妹儿 [yi mei er]	电子邮件 [dianzi youjian]

Частичные буквенные слова представляют собой китайские иероглифические знаки, в состав которых могут входить английские графемы и цифровые обозначения. Данная группа слов может делиться на следующие типы:

◆ препозиция иероглифа / сочетания иероглифов по отношению к английским графемам или английскому слову:

Пример	Значение
手机 <i>app</i>	приложение для мобильного телефона
游戏 <i>ID</i>	аккаунт игры

◆ постпозиция иероглифа / сочетания иероглифов по отношению к английским графемам или английскому слову:

Пример	Значение
AC 米兰队	футбольный клуб Милан
APP 电脑版	приложения для персональных компьютеров
ATM 机	банкомат
B 股	акции класса B
T 恤衫	футболка
U 盘	флешка

◆ иероглифические слова, в состав которых входит графема(ы), символ и цифра(ы):

пример	значение
3G/4G/5G 时代	сеть третьего/четвертого/пятого поколения
IMAX 3D 电影	аймакс 3d
Win 10 (Windows 10) 系统	операционная система для персональных компьютеров
R&B 音乐	современный ритм-н-блюз

ВЫВОДЫ

В китайском языке возможны следующие способы освоения заимствованной лексики: *графический, фонетический, семантический, полужалка и аббревиация*. Фонетический и семантический остаются самыми частотными способами освоения английских заимствований в китайском языке. Графические заимствования не являются частотными единицами в современном китайском языке, так как процент заимствования из языков, имеющих иероглифическую письменность, невысок.

Особенностью китайского иероглифа является его контекстуальная зависимость, что создает дополнительные трудности при понимании заимствованного слова в иероглифической записи, поэтому достаточно часто заимствованные слова сопровождаются классификаторами, которые помогают встроить заимствованное слово в лексическую систему китайского языка и облегчают понимание значения нового иероглифического знака для носителей китайского.

Иероглифические слова / графические заимствования, в состав которых входят английские графемы, символы, цифровые обозначения, также являются частью

лексического фонда современного китайского языка. Существуют значительное количество графических заимствований, при этом сохраняется высокая вариативность их передачи семантическим или фонетическим способами в китайском языке.

© Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй
Дата поступления: 20.01.2018
Дата приема в печать: 20.02.2018

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. 高明凯、刘正埏. 现代汉语外来词研究[M]. 北京: 文字改革出版社, 1958. Гао Минкай, Лю Чжэнтань. Исследование заимствований в современном китайском языке. Пекин: Вэньцзи гайгэ чубаньшэ, 1958.
2. 李建国. 新词新语研究与辞书编纂[J]. 中国语言文字, 1996 (6):30—37. Ли Цзяньго. Исследование новых слов и кодификация иероглифов // Исследование кодификации словаря. 1996. № 6. С. 30—37.
3. 张德新. 第三次浪潮—外来词引进和规范刍议[J]. 语言文字应用, 1993, (3): 70—76. Чжан Дэсинь. Третья волна: освоение и правила заимствования // Употребление речи и письменности. 1993. № 3. С. 70—76.
4. 刘树新. 汉语描写词汇学[M]. 北京: 商务出版社, 1990. Лю Шусинь. Описание лексики китайского языка. Пекин: Шан'у Чубаньшэ, 1990.
5. 张小平. 当代汉语词汇发展变化研究[M]. 济南: 齐鲁出版社, 2008. Чжан Сяопин. Исследование развития и изменения современной китайской лексики. Цзинань: Издательство Цилу, 2008.
6. 徐昌和. 英语新语新词导论[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2009. Сюй Чжанхэ. Неологизмы английского языка. Шанхай: изд-во Шанхайского цзяотун Университета, 2009.
7. 邹嘉彦、游汝杰. 汉语与华人社会[M]. 上海: 上海复旦大学出版社、香港城市大学出版社, 2001. Цзоу Цзянь, Ю Жуцзе. Китайский язык и китайское общество. Шанхай, Гонконг: издательство Фуданского университета, 2001.
8. 史有为. 汉语外来词[M]. 北京: 商务出版社, 2003. Ши Ювэй. Заимствования в китайском языке. Пекин: Шан'у Чубаньшэ, 2003.
9. 史有为. 外来词—异国文化的使者[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2004. Ши Ювэй. Посланцы другой культуры — иностранные заимствования. Шанхай: Шанхай цзишу чубаньшэ, 2004.
10. 新日汉辞典[M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1981. Новый японско-китайский словарь. Шеньян: Ляонин женьминь чубаньшэ, 1981.
11. 新华词典[M]. 北京: 商务出版社, 1998. Толковый словарь Синьхуа. Пекин: Шану Иншугуан, 1998.
12. 杨锡彭. 汉语外来词研究[M]. 上海: 上海人民出版社, 2007. Ян Сипэн. Исследование заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Жэньминь чубаньшэ, 2007.
13. 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996. Пань Вэньгуо. Сравнительный анализ китайского и английского языков. Пекин: Изд-во Пекинского Университета языка и культуры, 1996.
14. 分头行动! 第一夫人们纷纷现身秀水街“血拼”. 链接: http://news.ifeng.com/a/20170516/51100248_0.shtml 最后访问时间: 2018年3月1日. Супруги первых лиц одна за другой были на улице Сюшуйцзе за покупками. Режим доступа: http://news.ifeng.com/a/20170516/51100248_0.shtml. Дата обращения: 1.03.2018.

15. 陈原. 语言和人[M]. 北京: 商务出版社, 2003. *Чэнь Юань. Язык и человек. Пекин: Шан'у Чубаньшэ*, 2003.
16. 沈孟瓔. 解读字母词的表达功用[J]. 平顶山师专学报, 2002(6):46—47. *Шэнь Мэньин. Коммуникативная функция буквенных слов // Вестник Пиндиншанского педагогического института. 2002. № 6. С. 46—47.*
17. 刘涌泉. 关于汉语字母词的问题[J]. 语言文字应用, 2002(1):85—90. *Лю Юнцюань. О проблеме буквенных слов // Употребление речи и письменности. 2002. № 3. С. 85—90.*
18. 李彦洁. 现代汉语外来词发展研究[D]. 济南: 山东大学, 2006. *Ли Янцзе. Исследование развития заимствования в современном китайском языке. Дис. ... кан. филол. наук. Цзинань: 2006.*
19. 杨华. 汉语新词典研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2002. Ян Хуа. Исследование новых слов в китайском языке. Харбин: Хэлуницзян цзяоюй чубаньшэ, 2002.
20. 王德春. 多角度研究语言[M]. 北京: 清华大学出版社, 2002. *Ван Дэчунь. Многоаспектные исследования языка. Пекин: Цзинхуа дасюэ чубаньшэ, 2002.*
21. 潘文国、叶步青、韩洋. 汉语的构词法研究: 1898—1990[M]. 台北: 台湾学生书局, 1993. *Пань Вэньгуо, Е Буцин, Хань Ян. Исследование словообразования китайского языка: 1898—1990 гг. Тайбэй: Сюэшэн шуцзю, 1993.*
22. 潘文国. 英汉对比研究一百年[J]. 世界汉语教学, 2002 (1) : 58—84. *Пань Вэньгуо. Сравнение английского и китайского языков в последние столетия // Преподавание китайского языка в мире. 2002. № 1. С. 58—84.*
23. 张静、蒋荫枏. 词和词汇[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1988. *Чжан Цзин, Цзян Иньчань. Слово и лексика. Чанчунь: Издательство Северо-восточного педагогического университета, 1988.*
24. 胡裕树. 现代汉语[M]. 上海: 上海教育出版社, 1981. *Ху Юйшу. Современный китайский язык. Шанхай: Шанхайский образовательный издательский дом, 1981.*
25. 黄河清. 外来概念词[J]. 语文建设通讯, 1995 (7) : 14—26. *Хуан Хэцзин. Заимствованные понятийные слова китайского языка // Вестник образования слов китайского языка. 1995. № 7. С. 14—26.*
26. 王吉辉、焦妮娜. 实用缩略词词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2003. *Ван Цзихуэй, Цзяо Нина. Практический словарь аббревиации. Шанхай: Цышу чубаньшэ, 2003.*

УДК: [811.111:811.581]*373.45

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301

ASSIMILATION OF ENGLISH LOANWORDS IN CHINESE

Natalia V. Perfilieva¹, Hu Peipei²

¹RUDN University

Miklukho-Maklaya st., 10, Moscow, Russia, 117198

²School of Applied Foreign Languages

Shenzhen Polytechnic

Avenue Liuxian, 2190, Nanshan District, Guangdong, China, 518055

Abstract. This article is devoted to the problem of the main ways of assimilating English words into Chinese: phonetic, semantic and calque are the main methods of assimilation of English words. Which way of loan words is preferable remains a debatable question among the Chinese linguistics. Specifics of

hieroglyphic writing of the Chinese language predetermined a number of features of assimilating English neologisms by calque. Currently, a large number of words are assimilated in a mixed way, in addition to the exact translation of an English word or part of a word into Chinese, there is necessarily a hieroglyph or a combination of hieroglyphs that convey the sound of English word or part of an English word. Such sound characters can be found in both the preposition and the postposition of the semantic part of word. A distinctive feature of such hieroglyphic signs is their asemantic character. As for the graphic method, it is not a productive way in Chinese. In recent years, in Chinese language a method that hieroglyphic word synthesized by hieroglyphic signs, digital signs, symbols and English graphemes is actively used. The specific point of this loan words method in Chinese is their function as abbreviations.

A separate role is the classifier in terms of assimilation of English new words in Chinese. Adding a classifier to a loan word makes it easier for Chinese speakers to understand.

This article also describes the variants of assimilation English loan words in Chinese. The article provides a large number of examples illustrating typical ways of assimilating English neologisms in Chinese.

Key words: loanword, phonetic method, semantic method, semi-calque, synthesized words, English language, Chinese language

REFERENCES

1. Gao, Mingkai & Liu, Zhengtan (1958). The studies of loanwords in modern Chinese. Beijing: Wenzhi Gaige Press. (In Chinese).
2. Li, Jianguo (1996). The studies of loanwords and the codification of dictionaries. *Codification of dictionaries Research*, 6, 30—37. (In Chinese).
3. Zhang, Dexin (1993). The 3rd wave: the assimilation and rules of loanwords. *The use of the speech and writing*, 3. (In Chinese).
4. Liu, Shuxin (1990). The descriptions of Chinese vocabularies. Beijing: Commercial Press. (In Chinese).
5. Zhang, Xiaoping (2008). *The studies of developments and changes in Chinese vocabulary*. Jinan: Qilu Press. (In Chinese).
6. Xu, Changhe (2009). English neologisms. Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press. (In Chinese).
7. Zou Jiayan, You Rujie (2001). *The Chinese language and the Chinese society*. Shanghai, Hong Kong: Fudan University Press. (In Chinese).
8. Shi, Youwei (2003). Loanwords in Chinese. Beijing, Commercial Press (In Chinese).
9. Shi, Youwei (2004). *Loanwords — the envoys of another culture*. Shanghai: Lexicographical Publishing House. (In Chinese).
10. New Japanese-Chinese dictionary. (1981). Shenyang: Liaoning People's Publishing House (In Japanese & Chinese).
11. Xinhua Dictionary. (1998). Beijing: Commercial Press. (In Chinese).
12. Yang, Xipeng (2007). The research of loanwords in Chinese. Shanghai: People's Publishing House (In Chinese).
13. Pan, Wenguo (1996). Comparison introduction of the Chinese and English languages. Beijing: Beijing Language and Culture University Press Publ. (In Chinese).
14. The spouses of the presidents went to the Xiushuijie for shopping one by one. URL.: http://news.ifeng.com/a/20170516/51100248_0.shtml (assessed: 19.03.2018).
15. Chen, Yuan (2003). Language and people. Beijing, Commercial Press. (In Chinese).
16. Shen, Menyng (2002). Communicative function of the letter-words. *Journal of the Pingdingshan Pedagogical Institute*, 6, 46—47. (In Chinese).
17. Liu, Yunjuan (2002). The problems of the letter words. *The use of the speech and writing*, 3, 85—90. (In Chinese).
18. Li, Yanjie (2006). The studies of loanwords in Chinese [abstract of dissertation]. Jinan. (In Chinese).

19. Yang, Hua (2002). The studies of new words in Chinese. Haerbin. Heilongjiang Educational Press. (In Chinese)
20. Wang, Dechun (2002). Multidimensional studies of the language. Beijing: Tsinghua University Press. (In Chinese).
21. Pan, Wenguo, Ye, Buqing & Han, Yang. (1993). The studies of Chinese word-building: 1898—1990. Taipei: students' Book Publishing House. (In Chinese).
22. Pan Wenguo (1996). *Comparison introduction of the Chinese and English languages*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press. (In Chinese).
23. Zhang, Qin & Jiang, Yinzhong. (1998). Word and phrases. Changchun: Northeast Normal University Press. (In Chinese).
24. Hu, Yushu. (1981). *The modern Chinese language*. Shanghai: Shanghai Educational Publishing House. (In Chinese).
25. Huang, Heqing. (1995). Chinese loanwords. *Journal of Chinese word-building*, 7. (In Chinese).
26. Wang, Jihui & Jiao, Nina (2003). Practical abbreviations dictionary. Shanghai: Lexicographical Publishing House. (In English & Chinese).

Для цитирования:

Перфильева Н.В., Ху Пэйпэй. Способы ассимиляции английских заимствований в китайский язык // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № 2. С. 287—301. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301.

For citation:

Perfilieva, N.V. & Hu, Peipei. (2018). Assimilation of English Loanwords in Chinese. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9 (2), 287—301. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301.

Nataliya V. Perfilieva & Hu Peipei, 2018. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9 (2), 287—301. doi: 10.22363/2313-2299-2018-9-2-287-301.

Сведения об авторах:

Перфильева Н.В., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: лексикология, заимствования, неологизмы; *e-mail*: nperfilieva@yandex.ru

Ху Пэйпэй, кандидат филологических наук, старший преподаватель, старший преподаватель Института прикладных иностранных языков Шэньчжэньского политехнического института; *научные интересы*: лексикология, заимствования, неологизмы; *e-mail*: hupp1217@163.com

Bio Note:

Perfilieva N.V., Candidate of Philology, associate professor of General and Russian Linguistics Department at RUDN University; *Scientific Interests*: lexicology, loan words, neologisms; *e-mail*: nperfilieva@yandex.ru

Hu Peipei, Candidate of Philology, Lecturer, Lecturer of the School of Applied Foreign Languages, Shenzhen Polytechnic; *Scientific Interests*: lexicology, loan words. neologisms; *e-mail*: hupp1217@163.com